Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego siedziałeś przy popiołach ognisk,\* by słuchać fujarek (nucących) przy stadach? (Tak), w oddziałach Rubena – wielkie postanowienia serca![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego siedziałeś przy popiołach ognisk, by słuchać fujarek nucących przy stadach? Tak, w rodach Rubena — wielkie rozważania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu siedziałeś między oborami, słuchając wrzasku stad? W oddziałach Rubena *toczyły się* wielkie rozważania serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuś siedział między dwiema oborami, słuchając wrzasku trzód? w dziale Rubenitów byli ludzie wysokich myśli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu mieszkasz między dwiema granicami, abyś słuchał krzykanie trzód? Rozerwany będąc Ruben przeciw sobie, ludzi wielkiej myśli nalazło się sprzeczanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu to siedzisz między zagrodami, słuchając ryku trzód? Nad strumieniami Rubena zastanawiają się długo; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego siedziałeś bezczynnie między dwiema owczarniami? By słuchać fujarek przy trzodach? W oddziałach Rubena były długie rozważania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego siedzisz między zagrodami, słuchając odgłosu stad? Nad strumieniami Rubena długie narady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu, Rubenie, siedzisz bezczynnie wśród zagród, słuchając gry na flecie przy stadach? Nad strumieniami Rubena długie narady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego to, Rubenie, siedzisz między opłotkami, słuchając gry na flecie przy trzodach? Nad strumieniami Rubena - długie namysły, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Варак гнався за колісницями і за табором аж до гаю народів. І впав ввесь табір Сісари лезом меча, не остався ані один. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu siedziałeś pomiędzy zagrodami, przysłuchując się rykom stad? Tak, w oddziałach Reubena były podniosłe rozpamiętywania serc! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego usiadłeś między dwoma jukami, by słuchać, jak się trzodom gra na piszczałkach? Dla oddziałów Rubena wielkie były badania serc. |

1. 1) popiołach ognisk, מִׁשְּפְתַיִם , hl, lub: (1) przy wygasłych ogniskach; (2) między owczarniami, <x>70 5:16</x> L; ponadto: (3) przy jukach; (4) między murami; (5) między pastwiskami. [↑](#footnote-ref-2)